



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Teoría de la Interpretación y Documentación
Código	E000003622
Título	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
Impartido en	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias [Primer Curso]
Nivel	Postgrado Oficial Master
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0
Carácter	Obligatoria
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
Responsable	M ^a Dolores Rodríguez Melchor
Horario de tutorías	Previa cita
Descriptor	Fundamentos teóricos de los procesos interpretativos, ética y aspectos profesionales y documentación para intérpretes.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Dolores Rodríguez Melchor
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-119]
Correo electrónico	drm@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>La asignatura de Teoría de la Interpretación y Documentación es obligatoria para todos los alumnos. Mediante exposiciones teóricas, la realización de ejercicios escritos y orales y la simulación de encargos de trabajo se pretende que el alumno conozca los principales fundamentos teóricos de la profesión de intérprete y aprenda a preparar la documentación de reuniones especializadas. Esta asignatura sirve de base teórica a las asignaturas prácticas de Técnicas de Interpretación Consecutiva y Técnicas de Interpretación Simultánea.</p>
Prerrequisitos



No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)
CGI02	Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A
CGI03	Tiene conocimientos avanzados de sus lenguas B y C (nivel MCER C1 o C2)
CGI04	Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC
CGI05	Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito de la IC
CGI06	Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC
CGP01	Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de conferencias
CGP02	Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias
CGP06	Es capaz de trabajar en equipo en un contexto internacional en el ámbito profesional de la IC
CGP07	Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC
CGS01	Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC
CGS03	Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias
CGS04	Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias
CGS05	Muestra iniciativa y espíritu emprendedor en el ejercicio profesional de la IC
CGS07	Tiene habilidades para el liderazgo en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias

ESPECÍFICAS

CE02	Desarrolla destreza avanzada para la búsqueda de información y documentación especializada en el ámbito de la IC
-------------	--



	RA1	Conoce y maneja con facilidad y eficacia las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda avanzada de información
	RA2	Sabe documentarse, de manera independiente y a corto plazo, sobre un tema especializado para la preparación de una reunión
	RA3	Sabe encontrar, de manera independiente, literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos
	RA4	Consigue elaborar glosarios de calidad, adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación.
CE03	Es capaz de diseñar y gestionar proyectos en el ámbito de la IC	
	RA1	Es capaz de negociar una oferta (tarifas, condiciones, horario, equipo) en cualquier modalidad de interpretación de conferencias.
	RA2	Es capaz de formar y coordinar un equipo de intérpretes, tanto en interpretación consecutiva como en simultánea.
	RA3	Conoce y aplica las recomendaciones de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias acerca del número de intérpretes necesarios para formar un equipo multilingüe, así como sobre los horarios, pausas, y condiciones de trabajo recomendados
CE04	Tiene conocimiento especializado de los aspectos profesionales en el ámbito de la IC	
	RA1	Conoce el funcionamiento del mercado privado y el institucional
	RA2	Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes
	RA3	Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva, especialmente por lo que respecta a la confidencialidad de los temas tratados en las conferencias en las que trabaje.
	RA4	Tiene conocimientos avanzados de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación.
	RA5	Conoce y asume los principios de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias.
CE11	Tiene conocimientos especializados y es capaz de aplicar las principales herramientas de documentación en el ámbito de la interpretación de conferencias	



	RA1	Conoce los principales grupos de comunicación, nacionales e internacionales, y analiza de manera objetiva la información presentada en los mismos.
	RA2	Conoce las bases de datos generales y de terminologías especializadas de las instituciones nacionales e internacionales
	RA3	Sabe usar las tecnologías de la información para buscar activamente la documentación necesaria para la realización de su trabajo.
	RA4	Elabora y actualiza glosarios especializados para las diferentes áreas de su trabajo como intérprete de conferencias.
CE12	Tiene conocimientos teóricos especializados sobre la interpretación de conferencias	
	RA1	Conoce y comprende la diferencia entre traducción e interpretación.
	RA2	Conoce y comprende las principales modalidades de interpretación
	RA3	Conoce los principales referentes e hitos de la historia de la interpretación de conferencias y sus principales corrientes actuales.
	RA4	Conoce y comprende los diferentes procesos lingüísticos que intervienen en el procesamiento de la información en la interpretación de conferencias.
	RA5	Reconoce y comprende los ámbitos básicos de la textualidad y los aplica al estudio de las diferentes modalidades de interpretación
	RA6	Conoce y comprende los principales conceptos y principios pragmáticos, aplicados a la interpretación como acto comunicativo

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1

Teoría de la interpretación

- Breve historia de la profesión
- Definiciones y fundamentos
- Principales corrientes investigadoras
- Bases cognitivas y procesos interpretativos
- Aspectos pragmáticos de la interpretación

Bloque 2



Aspectos éticos y profesionales

- Ética profesional
- Organización del mercado profesional
- Organización y coordinación de equipos de intérpretes
- Organización de ofertas y licitaciones
- Normativa técnica
- Facturación y fiscalidad

Bloque 3

Documentación

- Principales herramientas de documentación
- Elaboración de glosarios
- Preparación de reuniones

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Teoría de la Interpretación y Documentación es de 6 ECTS que se dividen en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias de una forma práctica y aplicada. Mediante ejercicios de documentación y lectura de textos especializados, el alumno se familiarizará con las principales teorías sobre la interpretación, su historia, ética y normativa. Los ejercicios prácticos permiten acercar al alumno a la organización de ofertas y reuniones y equipos de intérpretes.

En el Portal de Recursos y según avance cada etapa del curso, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural, enlaces, transparencias vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. El Portal se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos etc.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CGI01, CGI04,
CGS04, CE04,
CE11, CE12

Presentaciones orales

CGI02, CGI05,
CGI06, CGP07,
CGS04, CE04,
CE12

CGI03, CGI05,



Ejercicios prácticos de Interpretación Consecutiva y Simultánea	CGI06, CGP01, CGP02, CGP06, CGP07, CGS03, CGS05, CGS07, CE03
Metodología No presencial: Actividades	
Estudio y ampliación documental de contenidos	CGI01, CGI04, CGP02, CGS01, CGS03, CE02, CE04, CE11, CE12

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Presentaciones orales	Ejercicios prácticos de Interpretación Consecutiva y Simultánea
30.00	15.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio y ampliación documental de contenidos		
90.00		
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Trabajos individuales y grupales	- Puntualidad en la entrega - Puesta en relación de los diferentes contenidos de la asignatura	20 %
Exposición y defensa oral de los trabajos en la clase	- Claridad, corrección y concisión en la exposición - Capacidad de relacionar	20 %
Exámenes escritos	-Dominio de los contenidos teóricos de la asignatura -Correcta realización de ejercicios prácticos de aplicación de los desarrollos teóricos de la asignatura	60 %



Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de la convocatoria**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

- Bajo, T., Padilla, P., Muñoz, R., Padilla, F. Gómez, C., Puerta, M.C., Gonzalvo, P. y Macizo, P. (2001). Comprehension and Memory Processes in Translation and Interpreting. *Quaderns, Revista de Traducció* 6, 01, pp.27-31.
- Chernov, G.V. (2004). *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam : John Benjamins.
- Gile, D. (1997). Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem. En Danks, J.H. et al. (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, pp.196-214. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.
- Ericsson, K.A. (2000) Expertise in Interpreting. An expert-performance perspective. *Interpreting* 5:2, pp. 187-220.
- Kalina, S. (2000). Interpreting Competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreter's Newsletter*, 10, pp. 3-32.
- Kohn, K. & Kalina, S. (1996). The Strategic Dimension of Interpreting. *Meta*, vol.41,1, pp. 118-138
- Köpke, B. & Nespoulous, J.C. (2006). Working Memory Performance in Expert and Novice Interpreters. *Interpreting* 8:2, pp. 1-23.
- Lambert, S. (1988) Information Processing among Conference Interpreters: a Test of the Depth-of-Processing Hypothesis. *Meta*, vol.33, 3, pp.377-387.
- Mac Whinney, B. (1997). Simultaneous Interpretation and the Competition Model. En Danks, J.H. et al. (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, pp.215-232. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. New York: Routledge.



- Sawyer, D. (2004). *Fundamental Aspects of Interpreter Education*. Amsterdam : John Benjamins.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (2002). *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, París : Didier Érudition.
- Setton, R. y Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting: A Complete Course*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- <http://aiic.net/>

Bibliografía Complementaria

- Gile, Daniel (2005a). Teaching Conference Interpreting: a Contribution. En Tennent, M. (Ed.), *Training for the New Millenium* (pp. 127- 151) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Englund Dimitrova, B. y Hyltenstam, K. (2000). *Language Processing and Simultaneous Interpreting*. Amsterdam : John Benjamins.
- Mackintosh, J. (1985). The Kintsch and van Dijk Model of Discourse Comprehension and Production applied to the Interpretation Process. *Meta* 30, 1, pp.37-43.
- Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (2002). *The Interpreting Studies Reader*, London: Routledge.
- Shreve, G. Y Diamond, B.J. (1997). Cognitive Processes in Translation and Interpreting: Critical Issues. En Danks, J.H. et al. (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, pp.233-251. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Enlaces a las principales revistas de investigación en Interpretación en Moodle